

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Лексикостилистические средства передачи социокультурной среды в художественном тексте

Мирзоян Петрос Ашотович

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: agasphorus@ya.ru

Развитие культуры и общества отражается не только на жизни социума, на состоянии отдельного индивидуума и цивилизации в целом, но также оказывает значительное влияние на язык. И наоборот, согласно теории Сепира-Уорфа восприятие мира, следовательно, культуры и общества происходит через язык. Триада язык – общество – культура формирует духовное и нравственное окружение человека. Современные исследователи (Г.П. Нецименко, А.И. Домашиев, Ф. Данеш, В. Гак и др.) также рассматривают цепочку взаимодействий язык – культура – этнос. Культура рассматривается Г. Нецименко как «духовное освоение действительности». Язык, по мнению ученого, является «важнейшим средством объективации культуры, язык активно участвует на всех этапах духовного освоения действительности: при производстве и хранении духовных ценностей, при их распространении, при их восприятии» [Нецименко Г.П.: 30-45]. Ю. Дешериев, в свою очередь, рассматривает язык как одну из важнейших форм человеческого поведения и предлагает превратить лингвистику в часть общей теории культуры, в «эмпирическую науку о человеческом поведении» [Дешериев Ю.Д.: 3].

В нашей работе рассматривается роман американского писателя Стивена Кинга «Сердца в Атлантиде». Данная работа писателя выделяется и общего ряда его творений. Книга была воспринята неоднозначно. Многие критиковали роман за клишированность и чрезмерную демагогию, для других он стал откровением. Третьи восприняли его как очередное хорошее творение от Кинга. Большинству читателей он пришелся по вкусу. Канадский писатель-фантаст Чарльз де Линт дал такую оценку роману: «Сердца в Атлантиде – великий американский роман о поколении, рожденном после войны»[3]. Действительно, в центре повествования люди так называемого поколения Бэйби Бума. Послевоенное время характеризовалось в США, да и во всем мире как время перемен и надежд на лучшее.

Основная идея романа – жизнь простых молодых ребят, студентов; их переживания, сомнения, чувства, взаимоотношения друг с другом. Все это происходит на фоне драматических событий войны во Вьетнаме и противоречий в американском обществе. Роман во многом является биографичным. Об этом говорит место действия романа – университет штата Мэн. Сам автор из этих мест, и ему удается погрузить читателя в атмосферу быта Новой Англии шестидесятых годов: In Gates you saw them in giggling little groups outside Frank's Fountain or the Dairy Delish, waiting for the boys to come by in their dropped Fords and Plymouth hemis, fast cars with the fenderskirts and the decals saying FRAM and QUAKER STATE in the back windows. You could see those girls as women down at the other end of Main Street, ten years older and forty pounds heavier, drinking beers and shots in Chucky's Tavern. Кинг использует в своем романе группы лексем, которые формируют у читателя полную картину происходящего, как напри-

мер, имена популярных артистов и музыкантов: Boris Karloff, Bobby Daren, Dick Clark, Diane Renee, а также название песен и даже строчки из песен: 'Each day I pray for evening just to be with you,' and then it started to happen, что создает в буквальном смысле фон действию романа. В романе затронута тема войны во Вьетнаме и молодежного движения «хиппи». Кинг показал это время глазами студента Пита Рили, а если точнее – взрослого человека, который был студентом колледжа во второй половине шестидесятых. Пит Рили не говорит нам об антивоенных митингах, о разгромах демонстраций, да и самой Вьетнамской войны как таковой в романе нет. Главный герой касается всех этих событий как бы вспоминая: I learned ... how to go into the streets with a sign held up over my head, chanting One two three four we won't fight your fucking war and Hey hey LBJ how many kids did you kill today. I learned that you should try to get downwind of teargas and breathe slowly through a handkerchief or a bandanna if you couldn't do that. I learned that when the nightsticks come out, you want to fall on your side, draw your knees up to your chest, and cover the back of your head with your hands. In Chicago, in 1968, I learned that cops can beat the shit out of you no matter how well you cover up.

Так как действие разворачивается в колледже, то сама война во Вьетнаме представлена в романе как воспоминания от лица главного героя, который не был во Вьетнаме: In Vietnam the war was going well - Lyndon Johnson, on a swing through the South Pacific, said so. There were a few minor setbacks, however. The Viet Cong shot down three American Hueys practically in Saigon's backyard; a little farther out from Big S, an estimated one thousand Viet Cong soldiers kicked the shit out of at least twice that number of South Vietnamese regulars. Воспоминания главного героя дают читателю ясное представление об отношении американского общества к войне, которое в романе высказывается неоднозначно. Кингу без лишних слов удастся изобразить противостояние различных слоев американского общества, поддерживающих и не поддерживающих войну описанием фотографии в номере газеты: There were hardhat types with tattoos on their bulging arms and hateful grimaces on their faces; there were long-haired kids staring back at them with angry defiance. One of the latter was holding his arms out to a jeering trio of men as if to say Come on, you want a piece of me? There were cops between the two groups, looking strained and tense. Примечательно словосочетание long-haired kids. Подобным приемом автор четко разграничивает временные рамки – шестидесятые.

Роман «Сердца в Атлантиде» представляет огромный интерес с лингвокультурологической точки зрения, так как содержит в себе большое количество материала, в частности, лексико-стилистические средства описания социокультурной среды одного исторического периода страны, серьезно повлиявшего на развитие общества и его культуры.

Литература

1. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика. К основам общей теории. – М., 1977
2. Нецименко Г.П. К постановке проблемы «язык как средство трансляции культуры». – Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000.
3. <http://www.sfsite.com/fsf/2000/cdl0003.htm>